Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

HANOI

	Trong xứ Đông-Pháp và Xiêm	Bến Ký, Trung-Kỳ và Ai-lao	Nam-Kỳ, Pha-lang-sa và các thuộc địa Pháp	Ngoại-quốc
Một năm	6 $ 00	6 $ 00	6 $ 30	12 $ 00
Các hàng và	»	8.00	8.00	9.00	»
Các công-sở	»	8.00	8.00	8.00	9.00	»
Sáu tháng	3.00	3.50	3.20	3.20	3.30	6.00
Ba tháng	1.50	1.75	1.60	1.60	1.65	3.00
Một tháng	0.50	0.60	0.55	0.55	0.60	1.00

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique
TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI

ĐIỆN THOẠI Nº 150

ANNONCES

Décomptées à raison de 8 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m 065 de large

Une seule insertion . . . . 0.30 le c/m
Par contrat annuel . . . . »
Par centimètre et par insertion . . . . . 0 $ 18 le c/m
Réclame dans la 1re page . . . . 2 $ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1 $ 50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

Trường kỹ-nghệ với tiền-đồ mỹ-thuật nước ta

Mỹ-thuật là gì ? Là gồm cả những cái gì thật tuyệt khéo tuyệt đẹp, do cái linh-tâm điện-tử, cái con mắt tinh đời, cái hoa tay khéo léo của các nhà mỹ-thuật sáng tạo, kết cấu, tô chuốt mà thành ra ; mà cái khéo, cái đẹp ấy, lại tùy theo mỗi dân mỗi nước có cái tinh cảm khác nhau về thủy-thổ, về khí-hậu, về hoàn-cảnh, về lịch-sử, về tôn-giáo, về đạo-đức, về phong-tục khác nhau cả mà biểu hiện ra một cái mỹ-thuật đặc biệt của một dân một nước không giống không lẫn với dân nào nước nào. Chữ « Mỹ-thuật » nói theo nghĩa rộng thì gồm cả văn-chương, âm-nhạc, mỹ-nghệ của từng dân từng nước, mà nói theo nghĩa hẹp thì tức là những đồ mỹ-nghệ khiến cho người ta phải ham, phải thích, phải coi làm cái của báu thường ngoạn không chán, không tê, vừa mắt ưa nhìn, như một bức tranh, một pho tượng, một tấm thêu, một cái đồ gỗ, đồ đồng, đồ vàng, đồ sứ v. v. những đồ kỹ-nghệ ở xứ ta được dự cuộc đấu xảo mỹ-thuật Paris hiện thời chính thuộc về chữ « mỹ-thuật » nghĩa hẹp đó vậy.

Cái giá trị đồ mỹ-thuật không phải như người mình xưa nay thường lầm tưởng chỉ là các thứ đồ nghề mà thôi đâu. Tuy cũng là đồ nghề thật, mà tức là cái ảnh-tử tinh-thần tư-tưởng của cả một dân-tộc, quốc-mỹ là nó, quốc-hóa là nó, mà đến quốc-hồn, quốc-túy cũng có hàm-súc một vài phần ở trong. Phàm đã gọi là một nước một dân, sinh tự trường thành ở trong một cái thủy-thổ riêng, một cái khí-hậu riêng, đứng vào giữa một cái hoàn-cảnh, có một cái lịch-sử riêng, chịu bóng vang của cái tôn-giáo riêng, cái đạo-đức riêng, cái phong-tục riêng thì thế nào cũng phải có một nền mỹ-thuật riêng của dân mình, nước mình ; mà đã gọi là nền mỹ-thuật riêng của nước mình dân mình thì tất phải có cái sáng-ý riêng, cái văn-thể riêng có đặc-biệt hẳn với dân khác nước khác, nay thử hỏi nước Nam mình đã có cái nền mỹ-thuật riêng ấy hay không ? Không nỡ nói là không mà quả chưa có thể nhận là có hẳn được. Nước mình từ xưa đến giờ, về sự sinh-hoạt, về đường tư-tưởng đều vẫn chịu cái thế-lực chuyên-chế của Tàu ; triết-học, tôn-giáo, văn-chương, âm-nhạc, pháp-luật, phong-tục, hết thảy cái gì cũng là Tàu cả, đến nỗi xét cho cùng thật không có một thứ gì ở nước mình mà không có kiểu có mẫu tự Tàu ; vậy thì đồ mỹ-thuật là toàn có trùng điệp phảng-phất với đồ Tàu, mà thật cũng không đúng hẳn được như Tàu, vẫn là Tàu hóa dở mà không sao đồng hóa Tàu được. Cứ theo như lời những người Tây đã xem xét rất rành về mỹ-thuật nước Nam ai cũng bình-luận rằng : mỹ-thuật nước Nam sở-dĩ không tiến-bộ được là vì có một cái trở-lực rất to ; cái trở-lực ấy tức là cái bóng vang về tôn-giáo ; phàm thợ mộc, thợ nề, thợ chạm, thợ đục, thợ gốm, thợ thêu, hết thảy đều là làm cho đền chùa nhiều hơn cả, người thợ phải bó buộc trong những lề lối sẵn, không được tự do biến-báo, như vậy thì bao giờ cũng chỉ một kiểu một mẫu cả, còn có tiến-bộ sao được. Lời bình-luận ấy tuy cũng chưa kể hết các cái trở-lực của mỹ-thuật mình, nhưng cứ xét về một điều cũng đủ thấy cái thế-lực chuyên chế của Tàu đè nén mất quốc-hoa mình, trùm lấp quốc-mỹ mình đã lâu mà mỹ-thuật nước mình chưa có cái nền độc lập được vậy. Đành rằng mỹ-thuật không bao giờ là tự nhiên sinh ra, không bao giờ là thuần mới lạ cả, bắt chước của nhau cũng là thường. Song bắt chước của người mà vẫn có cái sáng ý, cái văn-thể riêng của mình, thế tức là cái mỹ thuật đặc-biệt của mình đấy. Như mỹ-thuật Hy-lạp là tổ mỹ-thuật các nước Âu-châu, mà các nước Âu-châu ngày nay nước nào cũng thành hẳn cái mỹ-thuật riêng của nước ấy, không giống mỹ-thuật Hy-lạp mà cũng chẳng nước nào lẫn với nước nào. Lại như mỹ-thuật Nhật-bản trong mấy đời cũng thâu-nhập mỹ-thuật của Tàu, đến ngày nay cũng còn phảng-phất cái khuôn phép Tàu, mà nghiễm-nhiên tự lập thành một nền mỹ-thuật riêng không giống Tàu hẳn. Mỹ thuật nước Nam mình đã có dân được như thế.

Từ khi có cái văn-minh Thái-tây truyền sang đến đất nước mình, đã khêu gợi cho người mình có được cái quan-niệm về mỹ-thuật không lạnh nhạt như xưa, lại được tiếp xúc với mỹ-thuật nước Pháp là một nền mỹ-thuật đích-đáng nhất ở Âu-châu, cái mầm mỹ-thuật của mình đã thấy có cơ nảy-nở. Qui chính-phủ Bảo-hộ lập ra các trường kỹ-nghệ, cái mục-đích thứ nhất tức là để gây dựng cho người mình một cái nền mỹ-thuật riêng, vừa tham-bác những nghề cũ của Tàu, những nghề mới của Tây, chế ra những đồ thật xứng-đáng, làm gương cho các thợ ngoài coi mà mở-mang những phương-pháp mới, thâu-nhặt những kiểu-cách lạ, chứ không câu-nệ về những khuôn sáo cũ như trước, mà điều cốt-yếu nhất là tập luyện cho những nhà nghề sau này biết nghiên-cứu, biết quan-sát, biết am-hiểu cái cảnh-tượng tự-nhiên, mong điều-hòa được cả những lề-lối học cũng những cảnh tượng tự-nhiên mà nảy ra cái sáng-ý, cái văn-thể riêng của mỹ-thuật mình vậy. Coi trong nhà trường có sưu-tập đủ những bộ đồ cũ thật khéo để làm mẫu, mà học-trò vào học trước hết phải học vẽ và học nặn theo tự-nhiên, rồi học đến chế các kiểu và học lấy cái chính-truyền của các nghề cũ thì có thể mừng được rằng cái học ở các trường kỹ nghệ sẽ có giúp cho trình độ mỹ-thuật nước Nam ta một ngày một cao lên nhiều. Kỳ đấu xảo mỹ thuật ở Paris này, những đồ mỹ nghệ của nước ta đem đi dự đấu, đã có một phần lớn là đồ của các trường kỹ-nghệ chế ra, nếu cứ như thế mà tiến được mãi lên thì cái nền mỹ-thuật độc-lập của nước Nam mình sẽ có ngày thành lập được. Các học-trò kỹ-nghệ ta cố đi ! các nhà nghề ta cố đi !

T.

Âu-châu điện-tín

HAVAS

Paris, ngày 18 Janvier 1925

Nước Nga với nước Pháp

Quan Herriot cử quan đại-sứ Herbette tỏ tình bất phục với chánh-phủ Xô-viết về bài diễn-văn của M. Rykoff nói cái lý nước Nga không phải hoàn lại các trái khoản vay của nước Pháp trước đây.

Đường tàu bay ở Bắc-bộ Phi-châu

Đội tàu bay đã khởi-hành đi qua sa-mạc Sahara đến hồ Tchad. Trong đội tàu ấy có phi tướng Pelletier d'Oisy.

VÔ-TUYẾN-ĐIỆN

Bordeaux, ngày 18 Janvier 1925

Việc nước Ai-cập

Điện báo Reuter đăng tin rằng quốc-vương Ai-cập ký chỉ-dụ hoãn việc bầu-cử, và định đến ngày 23 Mars này triệu-tập nghị-viện.

Vua thiếu tự thế

Viên phóng-sự báo *Petit Parisien* báo tin rằng nhà tư bản Daim Freid, là vua thiếu ở Hoa-kỳ tạ thế.

Nước Nhật với nước Nga

Có tin rằng Nhật-bản công-nhận cho chánh-phủ Xô-viết.

Nước Pháp với nước Đức.

Các phái-viên Đức đã trả lời tiếp được bức thư của chánh-p ủ Pháp. M. Treodelenburg, đại-biểu nước Đức đã trở về Berlin để đệ-trình bản chánh-phủ.

Các đại-biểu Pháp Đức đương xét việc lập các bộ lính-sự Đức ở Pháp.

Đường ô-tô ở bắc-bộ Phi-châu

Đoàn ô-tô Tranin Duverne tới ngày 15 janvier.

Lần này là lần đầu trên bờ hồ Tchad có ô-tô đi. Ô-tô đi qua miền lụt lội một thôi dài sáu chục kilomètres

Tàu bay Pháp ở Mỹ-châu

Ba chiếc tàu bay Pháp khởi-hành ở Rio de Janeiro bay đến Buenos-Ayres, đường dài 230 kilomètres, mất có 14 giờ. Nhân-dân hoan-nghênh.

Tòn nội các nước Đức

Có lẽ M. Saemisch được cử vào chức thượng thư bộ tài-chính.

Tin Trung-hoa

Cái phong-trào bài ngoại

Thượng-hải, 7 Janvier. — Báo *North-China Daily* có đăng một bài xã-thuyết nói về cái phong trào bài ngoại và phản đối Thiên-chúa giáo ở Trung-hoa. Đại ý báo ấy nói : Bốn năm giời nay, cái phong trào bài ngoại một ngày một dữ thêm. Mà cái duyên do là bởi các nhà quyền chính xui giục nhân-dân phản đối người ngoại quốc, tôn giáo Thiên-chúa và chủ nghĩa cộng sản. Một ngày kia tất có sự dai-biến. Hiện nay người Trung-hoa lại đương có vẻ để gây nên cái phong-trào nhất thiết bãi bỏ các giáo sĩ của Trung-hoa kỳ với liệt quốc.

Cuộc hội nghị thiện hậu

Bắc-kinh, 8 Janvier. — Đương kế Nghiêu, Trần-quỳnh-Minh, và Lưu hiền-Thế không nhận lời cử đại biểu đến dự cuộc hội-nghị thiện-hậu.

Tình hình ở miền Thượng-hải

Hương-cảng, 14 Janvier 1925. — Hai đêm 11, 12 vừa rồi, bọn tàu-quân của Trương-doãn-Minh xông vào cướp nơi người Trung-hoa ở, các của hàng buôn và các nhà cư-dân không may nhà được thoát, vì vậy nên trốn vào các tô-giới rất nhiều. Có hai nghìn quân của Tang-tri-Hiao vào đất tô-giới chung, thế bị tàu khí-giới, ở đất tô-giới Pháp cũng thu khí giới của hai nghìn quân thuộc về quân-đội của Trương-doãn-Minh.

Sư-đoàn thứ 10 và thứ 6 thống điện phục tòng Tề nhiếp-Nguyên và Tôn-truyền-Phương để chống cự quân Phụng-thiên đến Thượng-hải.

Đoàn-kỳ-Thụy hạ lệnh cho Lưvĩnh-Tường rằng việc chiến-tranh ở Thượng-hải giao hết cả toàn quyền cho Lư. Đoàn lại điện cho Vương-ấp-Đường nên giúp đỡ cho Lư giải-quyết công việc ở Thượng-hải, bết sức ngăn ngừa Giang-tô và Hồ bắc liên-lạc với nhau. Lại điện cho Lư phải cùng với Hàn quốc-Quân kíp liên lạc với Tôn-Quang bình định hạ ngạn, cuối để cho lan rộng ra.

Đoàn lại điện cho Tôn-truyền-Phương cố nên gây sự, phải lập tức đem quân ra Tùng-giang.

Trương-doãn-Minh điện xin cứu-viện. Đoàn-kỳ-Thụy lập tức cho triện Ngô-quang-Tân bàn cách ứng phó việc Thượng-hải.

Quân Phụng-thiên đã tiến đến Phố-khẩu. Lư-vĩnh-Tường đã hạ-lệnh cho Trương-tôn-Xương tư-lệnh quân Phụng-thiên hợp với sư-đoàn thứ 10 của Lư cùng với Trần-điền-Nguyên xuống phía đông đánh Thượng-hải.

Tề-nhiếp-Nguyên cũng chuẩn bị để đối địch. Quân đoàn thứ 5 và thứ 6 của Tề lại đánh nhau, đoàn thứ 5 bị thua, ở Tô-châu phải đóng cửa thành, nhân-dân không dám họp chợ. Vì phía Tây-môn bị cướp bóc rất hại.

Quân của Tề đoàn bỏ đường sắt ở Hoành-lâm để ngăn đường quân Phụng-thiên xuống phía nam.

Tín Phùng-ngọc-Tường

Hương cảng ngày 14 janvier 1925. — Ngày 12 Phùng-ngọc-Tường đã đệ tờ trình xin từ chức Tây bắc biên phòng đốc biện, nói là không thể nào cầm phải tình dưỡng. Đoàn sai người đến nói với Phùng không nên từ, nhưng Phùng không nghe.

Tin đồn Tôn-Văn liên hợp với Phùng-ngọc-Tường

Hương cảng ngày 14 janvier 1925. — Ở Bắc kinh dư luận rất chú ý về cái thái độ của Tôn với Phùng, cho là hai người có ý kết hợp với nhau để đánh đổ Đoàn-kỳ-Thụy. Nguyên là Phùng tác trước đánh đổ Tào-Côn tôn Đoàn lên để chực giữ chính quyền trọng yếu, nhưng thấy Trương-tác-Lâm thế lực rất mạnh lại có ý để nén mình. Tức bục quá Phùng tự chủ về Tây-sơn, nói là kỳ không can thiệp đến việc chính, nhưng trong lòng vẫn căm. Lại nhân Tôn Văn khi đến Bắc kinh, những việc Tôn định làm cũng bị Đoàn, Trương ngăn trở, Tôn thấy Phùng cũng có nỗi bất đắc chí như mình, bèn ám thông nhau để đánh đổ Đoàn. Người ta cho Tề nhiếp-Nguyên lại còn vận động ở Thượng-hải là có Tôn, Phùng làm chủ trương cho. Nếu tin đó mà đích thực thì thời cục Trung-hoa chưa chắc đã yên vậy.

HÀI ĐÀM

Việc tiến-hành

Ngày 23 tháng chạp sắp đến, Thổ-công cũ sắp lên giời tâu việc đời, các bạn đồng-liêu, nào Thổ-địa, Thổ-kỳ và các bách tuần đã đặt tiệc tiễn-hành lại một tửu quán kia ; trước khi nâng cốc sâm banh và cầm đến xi-gà, Thổ địa có đứng lên đọc một bài đít-cua, đại ý nói mấn tiếc ông và ngợi khen ông có cái tài thiếu hết được việc tối như đêm đây như đất. Đọc đứt lời, cử tọa vỗ tay, xong rồi các bách-thần có phân-nàn một đôi việc với Thổ-công.

Thần hồng-lâu nói : « Họ cứ tôm chát tôm, sinh sinh là biết mấy mấy, ăn cho tôi phải mồi chân đi bảo-lĩnh. »

Thần thanh-lâu nói : « Họ cứ ai ai ấy thì ta cũng ấy hoài, làm cho tôi nhọc sức kiếm bã-miệu. »

Thần hồ gươm, thần xe điện, thần xe-hỏa, thần thuốc phiện giẫm thanh và thần át-xít nói : « Họ cứ ăn đánh một thác, làm cho chúng tôi mỗi tay làm biên-bản. » Thổ-công nghe xong có làm một bài thơ cảm tạ anh em rằng :

Cảm ơn các bác có lòng yêu,
Tôi biết rằng tôi lỗi đã nhiều.
Nghỉ cũng ngán thay cho hạ-giới,
Càng ngày càng giỏ lắm trò heo !

Cường-sự

Tự do diễn đàn

Cách ăn mặc nên sửa đổi

Khắp trên thế-giới này chỗ nào đã thành một dân-tộc một xã-hội, cũng chỉ ra một cách ăn mặc khác nhau, vì khí hậu có nơi nóng nơi lạnh cho nên khác, chẳng-loại có giống vàng giống trắng cho nên khác, tôn-giáo khác nhau cho nên khác, phong-tục khác nhau cho nên khác.

Song nói rút lại, dẫu tôn-giáo nào phong-tục nào, cũng phải lấy sự tiện-tợ có sai-đẳng, nam nữ có phân biệt là hơn, mà cũng qui-tắc vào một cái chủ-nghĩa (thích-trung) là không có xa-xỉ quá mà lấy lễ phải phép cũng đáng làm mục-đích. Nước Nam ta hơn bốn ngàn năm về trước, theo văn-minh Á đông, hơn năm mươi năm nay theo văn-minh Thái-tây, một đằng trọng văn-hoa mỹ-thuật, một đằng trọng giản-dị thể-dục.

Ôi ! đương buổi giao-thời này, gặp hồi cải-lương phong-tục, nơi thành-thị chốn hương-thôn, ai ai cũng mở đầu lưỡi là biết nói hai tiếng ấy, ấy gọi là cải-lương, thì không cứ người người nào một việc gì, dẫn là sự tinh thương trong xã-hội, mà nhà thiết-thời, nhà bình-luận đã cho là vẫn đáng có quan-hệ đến phong-tục, ảnh-hưởng đến dân-tộc, đều nên sửa đổi, cả mới phải, như vấn đề ỷ-phục ở xã-hội hiện nay thế nào ? có nên sửa đổi không ? thưa rằng : nên lắm ! nên lắm ! cách ăn mặc hay giở xa-xỉ quá, tiêm-loạn quá, bốn tạp quá.

Nói thế chắc có người xa thời vọng-ta bình-đẳng tự do mà sai lắm, không bằng lòng lắm, nương thời xin các ngài nghĩ lại cho, nó là một vấn đề có quan hệ đến sinh linh tinh-mệnh, đã hình-thức và tinh-thần. Hình-thức là ăn mặc có thứ tự, tinh-thần là có thứ tự như thế để phân biệt tôn-ty, có hình thức, có tinh thần, mà nay đã đến nỗi phá-hoại như kia, có lẽ mình cũng là người có tai có mắt, có óc có trí khôn, mà đành để cho nó tự nhiên đổi hại, chẳng đáng thương đáng tiếc lắm ru ?

Ai thế nào tôi không biết, chứ như tôi đây nghĩ trên gác cao trông ra ngoài đường, nào cậu sai-lanh, nào cô lính tía, đi thượng-hải, xuyến saigon dập dìu tài-tử giai nhân, ngựa xe như nước, áo quần như nêm. Có tiền muốn may một cái áo, không biết đường hàng gì cho đẹp được, vì các mũ sáng trọng, mọi về xa-hoa, đã mất trên thế-giới, mình đã được hàng ngày trông thấy. Ôi ! không biết nước Nam ta giàu đến đâu, mà ăn mặc quá thế ! Hay là chỉ giầu về một cách ăn-mặc mà thôi. Bởi vậy nên sửa đổi.

« Phục-xứng kỳ đức » xã-hội có ba hạng người : Thượng-lưu, Trung-lưu, Hạ-lưu. mỗi hạng người phải ăn mặc khác nhau, để phân biệt người trên kẻ dưới, thế mà ta may có tiền thì không như mọi, không tiền thì đại như dê » chính là « y quan đạo-trí, lục-y hoàng-lý » chi kể rõ kỳ. Kia thật ông đạo-đức hưu-quan chẳng có tiền thì kệ, ta đây chẳng là ông gì, nhưng có nhiều tiền thì cũng quần nọ áo kia, mới ba mới bảy ; gấm thất thể, nhiễu tam-giang, cũng quẳng ai ngăn cấm, Bởi vậy nên sửa đổi.

Lại còn những thái độ bỏn-tợn cũng là lận nữa, xưa nay ai cũng công nhận là cách ăn mặc cần dân ông phải phân biệt, mà nay thì hơi khác, có khi trông thấy một người đi đằng xa lại, không dám đoán chắc đàn ông hay đàn bà, là đàn ông mà mặc quần thâm áo trắng dài, lại có khi đàn bà mặc áo cánh trắng quần thâm đi đường, có kẻ mình là đàn bà Nam, mà ăn mặc làm đàn bà tây, đàn bà tàu, thế mới thật lệ mất, đã đành rằng : trái nước Bể đông, bể Tây dốc lại một vũ hợp giống da vàng da trắng đúc lại một lò. Có lẽ mai sau thập toàn mỹ, bị được, nhưng có xem như hiện tượng toàn là trọng hình-thức cả chứa cái gì dụng đến tinh-thần, bởi vậy phải sửa đổi.

Sửa đổi bây giờ nên làm thế nào ? cứ như mấy lẽ trên nay tôi viện kể, thì nhất là bỏ được thói xa xỉ đi, nay gần tết ta đây, tôi nghe được nhiều người luôn cửa trước ra chợ sau, vay tiền, mua bộ đồ nẫm tết, nào hàng Tây hàng Tàu, thế nào cũng trong mới là mãn-nguyện.

Than ôi ! Bao giờ cho tỉnh, với tỉnh lên trán mà nghĩ xem, gọi là hàng Tây, sao không thấy người Tây nào dùng, gọi là hàng Tàu, sao không thấy người khách nào mặc. Lại thử ngẫm xem, trong người đại-pháp người Trung-hoa, thật là toàn thể quốc-dân cũng một y phục, chỉ khác nhau ở

một ý chẳng ai bảo ai, nên ăn bận thế nào là phải.

Đây là tôi nói một sự xa xỉ, nếu sửa đổi được, thì không đến nỗi tiêm-loạn, không đến nỗi bỏn-tẹp như ngày nay.

L. N. T.

Giải đáp những điều pháp-luật

CÂU HỎI. — Những người làm việc sở công thương không thuộc về nhà-nước bổ làm được mấy năm thì được thưởng hàm hay là bội tinh? Cứ-điều trong nghị định nào, ngày mấy, số mấy và theo chứng chỉ về một cách nào? Tự mình xin hay là tự ông chủ mình xin, hay là đợi nhà-nước xét đến cho mới được? Xin ngài bảo giúp cho.

Lại còn một lẽ nữa là tôi làm với sở này đã được mấy năm, việc làm vẫn tốt, nhưng tự sở tôi vì lẽ đình việc mà tôi tạm nghỉ; sau các một vài năm lại gọi tôi đến làm, như thế thì mấy năm tôi đã làm trước có kể cho là làm luôn được không hay là lại bắt đầu từ bây giờ gọi là buổi sơ?

TRẢ LỜI. — Cứ như một tờ chỉ-trị của quan Toàn-quyền ngày 2 juillet 1900 thì chỉ những người bản xứ đã làm việc ít ra được 10 năm rồi thì mới có thể được tư thưởng bội-tinh bạc hạng nhì (Médaille d'honneur en argent de 2e classe) và những hạng bội tinh trên thì chỉ có thể phát cho những người đã có bội tinh hạng dưới ít ra là ba năm rồi mới được.

Còn như phẩm hàm, cứ lệ ra thì khó được lắm, mà chỉ cấp cho hàm văn-giai là cùng. Song cũng có những người làm ở các sở công-thương vì đặc-cách mà được, thì không kể.

Người làm công các sở nông công thương muốn xin phẩm-hàm hay bội-tinh thì phải có ông chủ sở mình đệ giấy lên quan Thống sứ và do phòng Thương-mại hoặc là phòng Canh-nông chuyển đệ cho.

Còn câu hỏi cuối cùng thì những năm trước cũng được kể tiếp luôn với những năm sau.

***

CÂU HỎI. Tôi nhờ ngài chỉ bảo giùm tôi việc sau này:

Tôi có một cái bằng Sơ-học tốt-nghiệp, vì lâu ngày và vô ý để nước mưa thấm vào, nay nó nhoà đi xem không rõ chữ, mà nay tôi cần đến cái bằng ấy có chút việc, nhờ ngài bảo cho biết tôi có thể gửi về cho tha Học-chính đổi lấy cái bằng khác không và có phải phí-tổn gì không?

Bằng ấy phát từ ngày 13 juin 19 0 và biên vào sổ Học-chính theo số 615

TRẢ LỜI. — Muốn chứng thực rằng mình có bằng sơ-học rồi thì có hai cách:

1° Nếu cái bằng của mình còn đọc được thì cứ sao ra một bản khác y như cũ, rồi đem cả cái bằng và bản sao trình quan cai-trị đầu hạt mình ký nhận thực cho là « sao nguyên bản » (copie conforme) Cái bản sao ấy giá-trị cũng y như cái bằng thực.

2° Làm đơn xin nha Học-chính Bắc-kỳ kể rõ tên, họ, chỗ ở, đỗ năm nào, thi tại đâu và số cái bằng ấy thế nào. Tổng áp-tư lần nào nhưng hãy lâu vẫn thường ng e trong bọn giang-ở ca-tụng ông *Cập-thời-vũ Tống-công-minh* là một người hảo-hán, có danh tiếng lừng-lẫy khắp thiên-hạ.

Sài-tiển lới rằng :

— Tại sao biết ông ta là một người hảo-hán?

Người ấy đáp rằn :

— Kể sao cho xiết! Ông ta thật là một bậc chân chính đại-trượng-phu, có thầy có chung vậy Bây giờ tôi chỉ đợi cho khỏi bệnh, rồi sẽ tìm đến với ông ta.

Sai tiển nói :

Ông có muốn được gặp ông ta không?

Người ấy nói :

— Nếu k ông muốn được gặp thì nói làm gì!

Sai-tiển bảo rằng ;

— Tôi nói để ông biết : Xa thì cách 10 vạn 8 nghìn dặm, mà gần thì chỉ ở ngay trước mắt đây!

Sai-tiển vừa nói vừa lấy tay trỏ *Tống-giang* mà rằng :

— Ông này tức là *Cập-thời-vũ Tống-công-minh* đó.

Người ấy nói :

— Không phải!

Tống-giang liền nói :

— Chính tôi đây!

Người ấy chú ý nhìn một chát, rồi cúi đầu sụp lạ:, mà thưa rằng :

Tôi không ngờ ngày nay lại được cùng tôn-ông gặp gỡ!

Tống-giang hỏi rằng :

— Sao ông lại có lòng quá yêu tôi như thế?

Người ấy nói :

— Tôi nghĩ tôi trót dại, xin tôn ông tha thứ cho. Tôi thật là một kẻ có mắt mà không trông thấy núi thái-sơn vậy.

Người ấy cứ quì ở dưới đất, không dám đứng dậy. *Tống giang* vội-vàng đỡ dậy mà bảo rằng :

— Tôn tính đại danh ngài là gì? Xin nói cho tôi biết!

Sài-tiển liền trỏ người ấy, rồi nói rõ họ tên cho *Tống-giang* nghe.

HỒI THỨ XXII

Sài-tiển trỏ người ấy mà nói với *Tống-giang* rằng :

— Ông này là người ở huyện *Thanh-hà*, họ *Vũ*, tên *Tùng*, đứng hàng thứ hai, đến đây đã hơn một năm nay.

Tống-giang nói :

— Tôi thường được nghe trong bọn giang hồ nói đến cái danh-hiệu ông *Vũ nhị-lang*, không ngờ lại được gặp đây, thật lấy làm may lắm.

Sài-tiển nói :

— Anh-hùng hảo-kiệt sum-họp một nhà, thật cũng là một việc rất khó, về việc ấy là vì canh gác đề thị ấy trốn đi. Tòa án Trùng-trị Hanoi phạt mỗi tên hai tháng tù, tòa Thương-thẩm tha cho cả, vì xét không đủ chứng cớ.

Chứa thuốc phiện lậu. — Lính sở Thương-chính đến khám nhà Hoàng-Lá là người Nùng ở Cao-bằng bắt được 98 cân nhựa thuốc phiện lậu. Hỏi thì khai là vì ở vùng ấy được tự do trồng cây thuốc phiện bán cho sở Thương-chính, nên có trồng mà vừa lấy chỗ nhựa ấy đem về chưa kịp đem đến sở Thương-chính bán thì có lính vào nhà khám bắt giải. Nhưng k ông có chứng cớ gì là trồng cây thuốc phiện lậu nhưa, nên tòa án Trùng-trị Cao-bằng phạt 2 tháng tù, 5° quan và bắt phải bồi hoàn 4 vạn đồng cho sở Thương-chính. Tòa Thương-thẩm tha cho tội tù và y tiền phạt và tiền bồi thường.

Vu khống bằng thư nặc danh. — Việc Lê-đức-Cảnh dùng thư nặc danh gửi tên Sở Hà-giang vu gian cho quan hai Đại-lý ấ lễ và dọa tung những tinh trạng vào sòng bạc quấy nhiễu, bị tòa án Trùng trị phạt 1 tháng tù án treo và 100 quan là việc đã đăng rõ kỳ trước thì nay tòa Thương-thẩm xét lại y án, nhưng cho cả tiền phạt được án treo.

Rượu lậu. — Lính sở Tương chính đến làng Đô-thanh về tỉnh Toan-hòn khám bắt được rượu lậu cùng tang vật ở giếng thuộc về địa phận làng ấy. Tòa án Trùng-trị Vinh tha cho làng ấy, sở Thương-chính thì tòa Thương thẩm lại phạt làng Đô-thanh 500 quan.

Cho thuê xe ô-tô trong những ngày tết. Toàn xe mới cả.
Có dây cả cầm máy xe nữa.
Hỏi tại 53, Bᵈ Carnot (đường cửa bắc) Hanoi

Thi thăm-tá ngạch tòa Sứ — Đầu bài thi thăm-tá chuyên-môn hạng nhất ngạch tòa Sứ ngày hôm qua đăng như sau này:

Kỳ thứ nhất

Hai bài được chọn lấy một :

1) Le candidat a été chargé par son chef de province de préparer une circulaire destinée aux phu et huyện ấn de leur mettre la réglementation instituant l'état-civil au Tonkin.

Rédiger cette circulaire en termes nets et précis pour expliquer clairement aux mandarins les diverses modalités du fonctionnement de la nouvelle institution

Attirer leur attention sur l'utilité incontestable de la réforme et insister sur les devoirs qui incombent aux autorités indigènes et aux officiers de l'état-civil pour assurer la bonne exécution de ce service.

2) La gendarmerie vient de dresser procès verbal contre plusieurs commerçants chinois de la province de... pour défaut de patente et de carte de capitation.

L'Administrateur-Résident de cette province vous charge de lui rédiger une lettre pour inviter le Chef de Congrégation à lui fournir des explications au sujet des contrevenants qui ne figurent pas sur la liste nominative de ces ressortissants, liste que ce dernier avait fournie en vue de l'établissement des rôles d'impôt de capitation.

Saisir cette occasion pour rappeler les dispositions en vigueur tant en ce qui concerne le régime de l'immigration Asiatique au Tonkin qu'en ce qui a trait à la réglementation des patentes auxquelles sont assujettis les commerçants chinois.

Kỳ thứ hai

1) Quelles sont les juridictions françaises et indigènes existant au Tonkin? Parler de leur compétence « ratione personæ ».

2 Quelle est la composition de la chambre consultative indigène du Tonkin? Quelles sont ses attributions?

3) Quels sont les divers budgets existant en Indochine? Quelles sont les autorités chargées de leur préparation, de leur vote et de leur exécution. Quelle est leur période d'exécution?

VIỆC HANOI

Thời - tiết

7 giờ	16 độ
15 giờ	17 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ.	11	00
nhì, —	10	45
ba, —	9	50
Thóc hạng nhất, —	8	7
Bắp ngô —	7	3

Giá bạc. Kể từ ngày 20 Janvier 1925, giá bạc ở kho Nhà-nước định là **10 f. 25**

Hành trình quan Khâm sứ Lào. — Quan Khâm-sứ Lào đi tàu-bay đã tới Vinh ngày hôm qua 19 janvier hồi 15 giờ 45.

Nếu ở đây Trường sơn mà khí-hậu thuận thì hôm nay ngài lại khởi-hành trở về Lào.

Đường phố Trường-thi đã thông đồng. — Đoạn đường phố Trường thi từ đầu phố Gia-long đến đầu phố Jauréguiberry đã sửa xong và các xe có đi đi được từ chiều hôm nay.

Lớp dạy phép tốc-ký — Phòng Thương-mại Hanoi có lời báo để những người muốn học phép tốc-ký (sténographie) biết rằng đơn xin học chỉ nhận cho đến 17 giờ hôm 22 janvier mà thôi.

Mỗ tuần-lễ có ba buổi, dạy từ 18 đến 19 giờ.

HIỆU BÁO-CHẾ :
CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert, Hanoi
Có bán đủ cả các thứ thuốc
NÊN HỎI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

Muốn bán một cái xe có cả ngựa và đồ đóng sẵn, còn tốt lắm. — Giá 200 $. 00.
Hỏi tại bản quán.

Tòa Thượng thẩm — Sáng hôm nay, tòa Thượng-thẩm xử những việc sau này :

Một ông thủ-quỹ nên tin. — Việc Vũ-xuân-Thiều là thư ký sở Bưu-chính, trong khi làm thủ-quỹ hội Ái-hữu sở ấy bịa đặt các khoản chi tiêu làm giấy lấy chữ ký ông hội-trưởng trích tiền của hội để tư tiêu và đi bị tòa án rừng-trị phạt 6 tháng tù và 500 quan thì nay đã lên diết nay đi thẩm-thẩm. Tòa Trùng-trị trước xét ra thiếu mất 6 $.34 thì biên Thiều đã xin bồi rồi, nhưng nay tòa Thương thẩm xét còn thiếu mất của hội ấy hơn 170 đồng nữa. Tòa Thương thẩm y án phạt tù, nhưng cho án treo. và gồm tiền phạt xong 25 quan và bắt phải bồ thêm trả hội hơn 170 đồng nữa

Nếu hội Ái-hữu không tước lấy một ông thủ-quỹ như thế thì mấy tức mà hội tan.

Một người cảnh-sát đã hết nghĩa vụ. — Chiều hôm 28 tháng 9 tây năm ngoái một người đàn bà là Trần-thị-Nội ở đường Huế dẫn Tuất Hào là người ở huyện Hạch-học (Vĩnh-yên) đến sở Cảm hàng Trống trình rằng thị ấy ăn cắp 92 đồng. Sở cảm bắt giam thì Hảo là đề ngày hôm sau xét. Nhưng đêm hôm ấy thị Hảo trốn đi. Cách ba hôm sau sở Mật-thám bắt được ở quê thị ấy Hỏi thì nó khai là một người đội xếp ăn của nó 30 đồng, rồi công-kênh nó nên vì cho nó trèo tường trốn đi. Kai đối chất thì thị ấy chỉ mỉ Trương-v Hoà là đội cảnh sát ăn tiền cho trốn. Còn về việc ấy là vì cảnh gác đề thị ấy trốn đi. Tòa án Trùng-trị Hanoi phạt mỗi tên hai tháng tù, tòa Thương-thẩm tha cho cả, vì xét không đủ chứng cớ.

Phát hỏa tại nhà điện-thoại. — Hôm qua vào hồi 4 giờ chiều, buồng điện-thoại sở Bưu-chính bỗ hỏ tự nhiên cháy. Hình như bị luồng điện ở ngoài bắt vào, nhưng chữa ngay được. Thiệt hại không mấy.

Việc xe lửa đụng nhau ở đường vào Vinh. — Ở mục này trong số báo hôm qua, chỗ nói sẽ chiết hai xe đến hơn *ba vạn đồng*, vì sơ mất chữ *vạn*, thành ra vô nghĩa, chắc độc-giả cũng đã tự cải chính cho rồi.

HIỆU GRANDS MAGASINS RÉUNIS

Có lời để quý-khách biết rằng nhân dịp tết Nguyên-đán Nam, bản hiệu đóng cửa từ ngày 24 đến hết ngày 26.

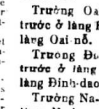
Vậy quý-khách nên sắm sửa đề dự bị trong ba ngày bản hiệu đóng cửa ấy.

AUTOS D'OCCASION

Studebaker 6 cylindres. 18 HP 1.600 $
Citroën torpédo. . . . . 10 HP 1.200 $
Fort — . . . . 10 HP 400 $

S'adresser à l'Usine Électrique.

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE



Pharmacie Montès
54, RUE PAUL-BERT, HANOI
DẦU-GAN-CÁ-VIÊN
(Capsules huile de foie de morue)
Mỗi ngày uống bốn viên, sáng 2 viên, chiều 2 viên, trước khi ăn cơm.
Giá mỗi lọ : 0 $ 80
油 肝 丸 貨
學 欲 式 育 朝 欲 式 育 前 欲 油 健 食 補

Di trường. — Các trường sau này nay đi đi nơi khác.

Trường Pai-gia huyện Kim-thành, trước ở làng Quế-phong nay đi sang làng P i-gia.

Trường Tiên-liệt, huyện Thanh-hà, trước ở làng Yên-liệt nay đi sang làng Thừa-liệt

Trường Oai-nỗ, huyện Vĩnh-bảo trước ở làng Hà-phương nay đi sang làng Oai nỗ.

Trường Đoan-hoi huyện Gia-lộc trước ở làng Đoan-hai nay đi sang làng Đình-dao (Hải-dương).

Trường Na-la, châu Ôn, trước ở làng Na-la nay đi sang làng Sơn-trang.

Trường Bau-thi, châu Ôn, trước ở làng Ban-thi, nay đi sang làng Phố-vĩ (Lạng-sơn).

Tháng cũ mật. — Phạm-v-Tư 25 tuổi bán thịt ở số nhà 20 phố Gia-ngư, đến trình tại sở Cảm có người ăn trộm mất các đồ đạc đáng giá 91 p.

GRANDS MAGASINS RÉUNIS
PHỐ PAUL-BERT. — HANOI
Nhân dịp ngày tết Nguyên-đán
Xem các gian hàng bán đồ dùng trong nhà, đồ xứ, đồ xanh, đồ thủy-tinh
Các đồ hàng bán xon, giá rất rẻ.
Có nhiều thứ đồ dùng để tặng. — Đồ vàng bạc, đồ nữ-trang.

VIỆC BẮC-K

NAM-ĐỊNH

Kỳ thi lấy học-trò vào h Vì có nhiều đơn xin nghỉ, nên đốc-học các trường Nam-định đã mở một kỳ-thi lấy học trò v lớp (từ lớp nhất đến lớp năm). đã gửi đơn xin học rồi thì đến sáng hôm thứ năm 5 février 19 trường trong (Ecole Jules Ferry thi; ai chưa gửi đơn xin thi k ngay kẻo chậm.

HÀ-ĐÔNG

Cái nạn xe lửa. — Theo quan Biện-lý Hanoi, sở sen đã cho xét về việc Nguyễn-thị 44 tuổi, quán làng Tả-dương Thường-tín bị chuyến xe lửa ở Hanoi đi Phả-lý đụng phải janvier vừa rồi, ở kilomètre 25 đập mất ống chân trái, đã đưa nhà thương Bảo-hộ đề chữa. đêu người khốn nạn này vừa c lại vừa đ ốc, nên khi tạt qua sắt đề về làng, xe lửa đã sinh đến mà không biết.

Cái nạn ô-tô. — Giữa hồi chiều phiên chợ Hà-đông trư ngày 20 tháng chạp ta, một đàn-bà tên là Ng-thị-Sáu, 40 tuổ chợ về, tới Văn-điển thì c ăng bị cái ô tô ở Phả-lý lên Hanoi đề tháng cả thái dương bên phải vỡ cả xương ống chân, chết ngay tức. Tôi nghiệp! Hiện còn đ xét xem lỗi tại đâu.

SƠN-TÂY

Tù sổ g. Chiều 18 janvier rồi, hồi 5 giờ, tên tù Chu-hoan- đi làm ở vườn sau tòa sứ, thình trốn mất. Tên Cân năm nay 36 làm ruộng, quán làng Đông-lâu, Phú-ngãi-la, huyện Bát-bạt, đã c và 3 con, nguyên bị tòa Nam-án chung thân phải đi đày, mới bị bắt giam hồi tháng 11 năm 1924 rồi, nhân dịp nên ngày 24 novembre khép một tháng tù về tội ăn cắp, vào tù được ba ngày nghĩa là 13 janvier vừa rồi thì nay trốn. Hiện đã tìm nã khắp mọi nơi vẫn chưa thấy đâu cả.

(Xem trang thứ bơ, cột thứ bảy)

Số 103

THUỶ-HỬ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Nói xong, tức thì sừng sộ toan đánh *Tống-giang*. Trang-khách vội-vàng bỏ đèn lồng xuống đất, rồi sắn vào can, nhưng can không nổi. Bỗng trông thấy có mấy chiếc đèn lồng nêu xách đến thì ra *Sài-tiển* vừa đi tới nơi.

Sài-tiển hỏi rằng :

— Ô-hay! Việc chi mà huyện-nào thế! Ông áp-tư qui-trọng của tôi, sao lại đến đây?

Trang-khách liền thuật rõ đầu đuôi việc bắn lửa lên mặt cho *Sài-tiển* nghe. *Sài tiển* cười mà bảo người ấy rằng :

— Ông không biết ông áp-tư này là ai à?

Người ấy nói :

— Hãy thử hỏi hãn xem có vì được như ông *Tống* áp-tư ở huyện *Vận-thành* hay không!

Sài-tiển lại cả cười mà rằng :

— Ông đã được gặp ông *Tống* áp-tư bao giờ chưa?

Người ấy nói :

— Tôi dẫu chưa được gặp ông

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Tết Nguyên-đán

Nay mai đã đến tết Nguyên-đán. Cha mẹ anh em sắp đến ngày được xum-họp đoàn-viên. Ta sẽ được thấy những người ta mến-yêu vì công-việc làm ăn mà xa nhà xa cửa. Người già, người trẻ, vui vẻ về cái buổi họp mặt ấy. Ai nấy tự hỏi nên mua quà gì bây giờ. Con cái thường tìm của cha mẹ thích mà tặng người. Nhưng các cụ già nuôi tuổi tác kia thì các cụ thích gì? Ta nên làm quà các cụ những thứ các cụ thích mà lại có ích cho các cụ. Ấy người làm con ai cũng phải tự hỏi câu ấy. Nên biếu các cụ những vị làm cho các cụ thêm mạnh mẽ, thêm vui vẻ, một thứ bổ bổ các sức-nóc, một thứ uống vào ngon miệng, một thứ rượu êm-dịu, bổ mà làm cho ngon cơm. Ta tưởng tìm được thứ quà như thế là hơn cả. Rượu Tonique Tonkinois là một thứ rượu rất tốt, được Đại-nam Hoàng-đế đã ban khen thực là một thứ rượu nên dùng lắm.



Theo hành tự-nhiên in ra đây, chư không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ làm trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được!

Xin xem-xét và so sánh cho kĩ kẻo nhầm to !!!

Rượu ấy bán ở hiệu **MONTÈS, 54, phố Tràng-tiền, nhà ba chuông.** *Nên đến ngay mà mua. Thường đến vụ tết, ông Montès bán rất giá: Tonique Tonkinois* **2$00** *một chai.*

NƯỚC HOA (các thứ):

«AZUREA» «FLORAMYE» «IDÉAL RÊVE»

Mẻo lọ nhỏ . . . . . **1$10**

EAU COLOGNE RUSSE

Lọ nhỏ. . . . . **0$50**

Nửa lít. **1.60**

茂 MAO-SENG 盛

57, Rue Jean-Dupuis Phố Mới), Hanoi

MÁY NÓI SỐ 248

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 31 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cống, chân-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiệu tôi muốn mong đông khách.

Qui-khách có dùng, xin mời chiếu cố.

2045 MẬU-THỊNH kính cáo.

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh lậu là một bệnh rất khó chữa. Muốn cho tuyệt được nọc, tất phải tiêm thứ thuốc trừ trùng lậu (Vaccins antigonocriques). Song rất ít người biết dùng cách tiêm đó.

Nếu không muốn dùng tiêm thì có thể dùng vaccins bằng thuốc viên:

Rhéantine Lumière

thuốc hoàn bằng viên.

Cách dùng: *2 viên buổi sáng. 2 viên buổi chiều.*

Giá: **1$00**

HUNG-YÊN

Việc phát hỏa tại làng Nam-hòa. — Việc này đã đăng trong số báo 3 janvier rồi. Cứ như nguyên do sự phát hỏa ấy là phát tại gian bếp nhà người lý-trưởng mà cháy lan sang nhà bà cụ láng diềng. Vậy mà cả người lại đổ oan cho nhà bà cụ ấy làm cháy thì lạ thật.

X. lai cảo.

TIÊN-HẢI (THÁI-BÌNH)

Ăn cướp giết người! — Ngày 14 tháng chạp ta mới rồi, ở làng Tiền-hàng tổng Đại-hoàng, huyện Tiền-hải, có một bọn cướp vào cướp nhà tên Khuê. Nhà tên này có phải là giàu có gì đâu, chỉ vì độ này tên Khuê nhờ có người anh em bạn cấp vốn cho được 300 đồng về buôn bán thì tên ấy đem cất hàng tất cả, mới đem bán được hai phiên chợ còn thì ế, đem về nhà để, thì lại còn giữ cả người anh em bạn ở chơi. Bọn cướp biết thóp nên đêm hôm ấy vào lấy mất cả hàng, chúng chém vào giữa đầu tên Khuê chết ngay lập tức, khi quan về khám cho xe chỉ thì tên nhà thương tỉnh thấy thuốc khám xong rồi cho mai táng. Sau đó có quan Thanh-tra một tháng về tra xét thì đã tra ra được một bọn cướp đó rồi, thủ phạm là tên Tuệ người làng Thư-điện (Kiến-xương) còn tên Tí, tên Thụy tên Than đều là người làng tên Khuê cả. Bốn đứa ấy đã tự nhận cả, hiện đã tống giam cả.

V. Đ. V. lai cảo

VIỆC KINH-ĐÔ

Quan Toàn-quyền đi kinh-lược ghé lại Huế. Chiều hôm 13 janvier, hồi 6 giờ rưỡi, quan Toàn-quyền đi kinh lược đã ghé lại Huế. Tại phủ Khâm-sứ dân ông đã tiếp rước ngài rất tế chỉnh nghiêm trang, sáng ngày 14 ngài vào yết kiến Hoàng-thượng. Chiều hôm ấy Hoàng-thượng ngự sang đáp lễ tại phủ Khâm-sứ. Đến tối ngày 15 hồi 8 giờ quan Toàn-quyền, quan Khâm-sứ cùng các liệt hiền vào dự yến trong Điện-triều, đến sáng ngày 15 ngài khởi hành vào Nam kỳ. Trong mấy hôm ngài ở Huế đã đi kinh-lược các công sở rồi mới khởi-hành vào Nam.

Một phương trừ muỗi rất hiệu — Ít bữa nay ở đây sinh ra nhiều muỗi quá, người ta đã phải kêu là dịch muỗi! Vì loài muỗi làm hại sự vệ-sanh cho nên thấy muỗi thì phải giết, bởi vậy có kẻ bày ra bùa chú mà trừ muỗi, có nơi bày ra thứ hương xông để trừ muỗi, nhưng xem cái hiệu nghiệm công chẳng có bao lắm, hiện nay đã có nhà tìm được các cách trừ muỗi có hiệu nghiệm lắm vậy, hãy xin kể các cách ấy ra sau này, tưởng cũng bổ ích được nhiều.

Trừ muỗi có ba thức khác nhau:

Nuôi cá ở ngoài vũng nước đọng là những nơi bể cạn để ăn trứng muỗi; ở quanh nhà cho đến những miếng ghè hễ bể nước đọng muỗi đẻ trứng vào, càng phát đọn những nơi bụi bờ rậm rịt.

Ba cách ấy dù có dùng mà muỗi cứ sinh-hoạt hay vẫn nhà đậu đầy vách phên mùng màn, như các nơi nhà thương, các nơi nhà lao-nguc, thì muỗi tệ quá, dù có máy có bẫy bắt muỗi cũng chẳng thế nào hết được, có bắt cũng chẳng được là bao nhiêu, nay có người mới phát minh ra một cách bắt muỗi mới, mà cũng đã lâu ngày chẳng thấy nay mới được cái phương thần hiệu nầy, thật là hay quá, xin kể cái nguyên do nó ra sau nầy, nếu đem quảng dụng ra được thì rất có ích cho xã hội mà lại rất dễ làm, hạng người nào cũng có thể bắt được một đêm từ năm trăm cho đến năm nghìn con muỗi, nội trong một giờ đồng hồ thôi, mà sự tổn phí chỉ một đồng xu là cùng. Nguyên do sự bắt muỗi này thì dùng một cái cốc bằng chai, hoặc một cái bóng đèn nhỏ ở trong hòi thứ nước cô-rê-din (crésyl). Đến tối lấy đèn soi nơi mùng màn trông thấy muỗi thì dùng bóng đèn ấy úp vào nó, nó bay nhào đụng nước ấy thì phải chết ngay. Tuy thế mà chưa được tiện lợi, vì rằng khi bắt được năm bảy chục con muỗi, thì bao nhiêu nước crésyl bị cánh muỗi và hình muỗi choáng hết, thì những con muỗi khác chun vào không chết nữa, cứ bay bông nhỏ ở các tiệm thuốc bán mà ta thường dùng thấp để suốt đêm, dùng đèn ấy cắm bông tiêm tất sụp ngọn đèn xuống, cho có khói, rồi lại nơi mùng màn nơi nào có muỗi đậu giờ cái đèn vào, nghiêng cái bông lại cho chính chính bê con muỗi thì nó bay nhào vào trong bông bị ngọn lửa cháy cạnh rốt nằm trong hoặc đèn, làm cánh lẫy bắt con nào trúng con nấy mẽo cứ thấy con muỗi đậu thì cứ bông đèn một cách le làng. Cách ấy tôi có làm thử thời mới biết mà bắt quen chừng một hai đêm thì một nghìn con ấng ấy con nào. Đã thí nghiệm bắt trong hai nhà mới rồi đây nội trong bốn mươi hai phút mẹ được một ng in tám mươi bốn con muỗi, ấy là tôi theo số muỗi nhỏ ít mà bắt, mà cũng bởi cái nan muỗi, nằm nay nhiều lắm, nên mới bắt được lắm như thế.

Cách trừ muỗi thứ ấy thật là hiệu nghiệm quá chừng, mà hạng người nào bắt cũng được, dùng cách ấy thật là hơn từ các cách kia nhiều lắm, tuy là một sự tầm thường, mà sự bổ ích tưởng chẳng phải là nhỏ vậy.

Máy ảnh **Foldings** lắp bằng kính **Anastigmats** thực tốt. Giá từ 235 fr. 00.

Sporting-Photo, Hanoi

VIỆC TRUNG-KỲ

THỪA-THIÊN

Không thuận bàu chánh-tổng mới. Cách vài hôm nay tại huyện Q. Đ. có xảy ra một chuyện lôi thôi về việc cách chức một người chánh-tổng, rồi lại bầu một người chánh-tổng mới. Nhưng khi bầu chánh tổng mới, thì có vài ba làng không thuận và không đến dự cuộc bầu cử ấy, nếu một việc chánh trị mà quan trên thị hành, dân dưới không huận, thì thiệt khá gọi là dân ngược, nhưng dân mà đã dám thiện tiện như thế, chắc là cũng bởi có duyên cớ gì chăng?

Nghe đâu việc ấy duyên bởi cớ sự như sau nầy:

Số là ở trong một tổng kia có tên dân dụng làm chuyện phi vi, tội ác của nó đã phạm lắm điều, mà tính tình nó lại rất đỏi hung dữ, về sức lực có mạnh khỏe lại có võ nghệ, cho nên khi chúng nó đã phạm tội, làng xóm bắt nó thì nó liền lấn chống chịu phục pháp, nên phải trói nó lại bắt bỏ vào trạc giải nạp ta. Người nhà đề trị tội. — Kỳ giải đi được nửa đàng thì nó vùng vẫy rồi bức dây trói nhảy xuống trạc mà chạy trốn, thì lại phải trụy trục bắt nó, rồi trói hai tay hai chân, lại xỏ đòn gánh như cách gánh lợn vậy.

Gần như thế thì nó không thể vùng vẫy được mà tẩu thoát, rồi mới đem đến cửa công.

Vừa đến nơi, người đâu quan huyện có quỳ trách chánh tổng sao lại được hành hạ người không có nhân cách, coi tôi nhân như một loài thú vật vậy, rồi cách chức chánh tổng là kẻ giải nạp tên ấy.

Khẳng khái thay! viên chánh tổng nghe rằng mình bị cách chức, thì giao đồng-triện lại nhà từ ta quan trên xin về, có lẽ viên này tự nghĩ rằng sự cách chức ấy không công bình chăng? Có lẽ đâu việc quan đã làm sao lại chẳng công bình, chẳng công bình sao lại được vì dân phụ mẫu.

Cách hôm sau quan bèn cử chánh tổng khác đề thế cho người bị cách chức ấy, thì có hai ba làng không tuân lệnh.

Nghe đâu họ bảo rằng vì việc cách chánh-tổng ấy chẳng công-bình, nên họ không đến. Chẳng hay việc ấy nay đã xử xong chưa?

BÌNH-ĐỊNH

Nhà nước bán gạo. — Nhơn buổi cơ cần, nhà nước có chở gạo tới nhiều, để giúp đỡ cho nhơn dân. Cứ bán giá nhẹ là chừng 7 đồng hai, một tạ; nhà-nước bán cho dân, đến tuần tư sang năm mới thâu tiền.

Mấy hôm nay, cần làng kéo nhau tới sở thương-chánh Qui-nhơn mà mua gạo nhiều lắm, lớp không, lớp chở, lớp gánh rầm đàng. Làng nào có hương-lý làng ấy đến biên giấy nhận gạo, rồi sức dân đem về mà chi độ cho nhau.

Nhà nước vì lòng thương dân mà lo phương cứu tế như vậy, thật là cơ rất trọng hậu. Như có gạo đó nên trong dân gian vẫn an ổn, không thấy có-khổ cho lắm.

Mà còn sợ đến kỳ thâu tiền không biết có xong xuôi được chăng? Vì mùa lúa tháng ba tới đây không khéo lại mất mùa, là vì nhiều nơi không có mạ cấy, phải bỏ vạ ruộng, có chỗ như vậy thì cái đói, cái thiếu ăn ắt lấy còn dài!

Khí trời năm nay. — Ở tỉnh này không mấy khi mà lạnh như năm nay, độ rày trời hết mưa gió, mà cũng ít nắng, trời cứ ẩm ướt thế-thoảng mưa bay phảy phảy, sự lạnh càng riết.

Mà cái lạnh ấy cũng có thêm hại cho đồng điền nhiều, vì cây lúa phải tìm lọn, không nảy nở chi được. Nhân dân rất lấy làm lo!!

NAM-Ô (Quảng-nam)

Phát hỏa. — Mười giờ trưa hôm hai mươi ba tháng-tỉnh ngày ngày ta là làng xóm um-xùm, không biết xảy ra việc gì, thì ra cái nhà tranh của một người đàn-bà bán hàng xén tại chợ Hóa-ồ bị cháy; nhưng chưa hại gì cho lắm, vì nhờ có người trong làng chạy đến chữa đông nên dập tắt được ngay, chỉ hại một cái cửa mà thôi.

Nghe đâu bị cháy là bởi vì con trẻ vô ý để lửa bén vào cửa mà lém lên.

P. lai cảo.

Câu chuyện hương-hội

Tết nhất đến nơi, hội-đồng làng kia lập một kỳ hội đồng tất niên; ông chánh hương-hội nói:

Thưa hội-đồng, ở đời phàm việc gì cũng vậy mà người nào cũng thế, việc hay phải biết rằng hay, việc tử tế phải biết là tử tế, kia như quan huyện ta ngài thì ân cho làng ta được bao nhiêu việc hay và tấm lòng ngài đối với dân còn xiết bao chiều âu-yếm, vậy nhân quả cả lúc mới đến ta nên chích một món tiền quỹ ra mua chút lễ mọn biếu ngài gọi là tỏ chút lòng mình cảm, vậy thì bây giờ ta nên mua gì cho phải?

Một cụ kỳ-mục già nhất nói:

Phải ông chánh nói phải đấy song quan đã thanh liêm lắm, ta nên mua cái gì cho nhã là hơn, ấy như cái bằng ta sang Hanoi đến hiệu **KIM-THÁI** *số nhà 3, phố hàng Ngang hay là ở ông Hoi-phòng phố Khách số nhà 140 mua một cân chè đại-hồng-đào mà biếu ngài thì lịch-sự lắm.»*

2101 *H. H. lai cảo*

Thứ sữa tốt thượng hạng

Thứ sữa đặc hiệu **Confé** *của nhà lấy sữa có tiếng thứ nhất ở Hóa-Lạn, là một thứ sữa những người yếu, trẻ con cùng tất cả mọi người ưa thứ sữa đặc có chất nguyên, dùng rất tốt.*

Ai có tỉnh khó đến đâu, dùng thứ sữa này cũng phải ưa lòng.

Bán buôn tại:

COMPTOIRS COLONIAUX CHIRIS

Haiphong. 2226

SAN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ ba 20 Janvier 1925

NGHỈ HÁT

Kính cáo để các liệt quí chư-tôn biết rằng: Bản hội định tối mồng hai tháng giêng tơ sẽ bắt đầu khai diễn và soạn những tích hát rất hay rất lạ thú, toàn giọng cho để hiến các quý khách trong những buổi nhàn hạ và có hai ban ngày để hiến các câu học trò trong những ngày nghỉ tết.

Tối chủ-nhật 25 Janvier 1925

(mồng hai tạ)

PHÚC LỘC THỌ TOÀN

Tối thứ hai 26 Janvier 1925

(mồng ba tạ)

MAN ĐƯỜNG CÁT KHÁNH

Ban ngày thứ ba 27 Janvier 1925

(mồng bốn tạ)

TIÊN TỬ PHÙNG TIÊN

Tối thứ ba 27 Janvier 1925

(mồng bốn tạ)

SỞ CẦU NHƯ Ý

Ban ngày thứ tư 28 Janvier

(mồng năm tạ)

TRẦN TỪ LỆ

Tối thứ tư 28 Janvier 1925

(mồng năm tạ)

BÁN ĐỒ VẠN BẢO

Những đồ cầm ở Vạn-bảo thành phố Hanoi, trong vòng tháng hai tây 1924 mà không chuộc hay là không đổi vé thì sẽ bán dấu giá ngày thứ ba, mồng 3 tháng hai tây 1925 (*11 tháng giêng tạ*) 8 giờ sáng.

Tiền giấy bút mà người mua phải trả, ngoại giá mua, là bốn phần (4 °/₀).

Cái số những đồ bán rồi thì trong tháng sau khi đã bán, ai muốn đến xem cũng được.

Quan Chủ Vạn-bảo.

2045 MÉTAILLER

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người có tuổi dương khí huyết không lưu-thông được mạnh, hay sinh ra chứng chóc đầu, chóng mặt, đau lưng. Muốn khỏi những chứng ấy thì không gì bằng dùng thuốc:

Gouttes de Virginie

chỉ với giọt khỏi đi khỏi bệnh.

Giá bán: **1$20** một lọ

Những bao niêm "Che Cock" không bán chỉ để cho khỏi, các cửa hàng đều có cả. Bằng không nên hỏi niêm biết ở phố hàng gai số nhà 83

CÁC ÔNG NÊN ĐẾN NGAY HIỆU:

NAM-THỊNH

6, Rue des Cantonnais, 6

HANOI

Hàng rẻ mới sang — Cai mới rất khéo

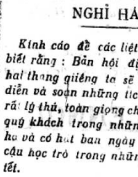
Các ông sẽ có quần áo đẹp, tốt, mà giá lại rẻ.

Mau mau kẻo hết hàng tốt.

3026

TRÀ VINH-MẬU

Bản-hiệu khai trương ở Quảng-đông, phố Tràng, đã mấy năm nay, có mở cửa chế-tạo ở Vân-nam, có pha thứ trà đặc-xuất, thượng-hạng, tại trên trong các hạng trà-nhân, ở trong nhà, văn văn, đều là thứ trà thơm ngon, đặc biệt, chỉ có ở hiệu chúng tôi mà thôi.



Hiệu chúng tôi mới mở ra, nên những đồ dùng để đựng trà VINH-MẬU, chưa có đủ, nên những đồ riêng của trà VINH-MẬU chưa có, thì xin quí-khách thường trà, xin cứ đến cửa hiệu chúng tôi mà lấy.

Các cửa-hàng bán trà VINH-MẬU:

Nam-định phố Khách, số 124.

Hà-nội phố Đồng-ngang, số 21.

Hải dương: phố Khách, số 14.

Vinh Mậu trà hiệu cẩn cáo.

HIỆU BÁN ĐỒ VÀNG BẠC

NAM-BẢO

16, Rue de la Soie, 16

HANOI

Bán đồ vàng, đồ bạc; các thứ mặt đá thực và giả, kính gọng đồi mồi, đồng hồ quả quít, ô dàn bà, giầy cườm, giầy kim tuyến, giầy nhung, v. v.

Vàng đúng tuổi và bạc nén.

Thợ khéo kỹ-càng và giá thực.

2017

Một cái nguy-hiểm trong xã-hội

Trong lúc bắt đầu có mưa bụi này, các bệnh ho, đau màng nhĩ, nói tóm lại là tất cả các bệnh đau về bộ máy hô-hấp, lại sắp nhiều lắm, vậy cần phải có thận lắm mới được. Thực thế, bệnh ho không chữa cẩn-thận nguy-hiểm thế nào, tất ai cũng biết. Bệnh lao trong xứ này, nguy-hiểm lắm thay, vì mỗi năm bệnh ấy làm hại hàng vạn con người, bệnh ấy vẫn rình mà làm hại đó. Muốn tránh khỏi bệnh ấy phải giữ buồng phổi cho mạnh khỏe, thì chỉ có một cách là uống:

Cachets du Docteur Nofal

0$95 một hộp

Mỗi ngày uống hai cachets (trước mỗi bữa cơm uống một cachet) thì thấy kiến hiệu quả kỳ sở vọng.

Nếu phải ướt, không chịu được thời tiết ẩm nhẩm, và giá lạnh, chớ có chờ đợi nữa, nên dùng ngay!

Le sirop Nofal Thiocol

Nhiều thầy thuốc khuyên dùng thuốc ấy trị hết hẳn bệnh.

Giá tiền là 0$90.

Hai thứ thuốc ấy ở hiệu CHASSAGNE, Phố Paul Bert có bán.

Muốn hỏi điều gì hiệu ấy cũng sẵn lòng chỉ bảo cho.

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Phàm những người làm nhiều việc phải nghĩ-ngợi thì thường hay đau về thần-kinh-hệ.

Bệnh chóng mặt, nhức đầu, sổ mũi, yếu đuối, gầy còm.

Như thế mà dùng thứ thuốc:

Glyphogenol Montès

là thứ thuốc rất thần-hiệu.

Bán-bộ trong cái thời-kỳ cho trẻ-con bú mà dùng thuốc nếu cũng tốt lắm.

CÁCH DÙNG:

Người lớn: 15 giọt buổi sáng và buổi chiều.

Trẻ con: 5 giọt buổi sáng và buổi chiều.

Giá **1$20**

INJECTION PEYRARD D'ALGER



Thuốc thục hiệu này chế ra đã lâu rồi và hiệu-nghiệm hơn các thứ

ĐỂ TRỊ BỊNH ĐAU-LẬU

mới bị hay là có để lâu rồi

Trong 232 người A-Rập dùng thuốc này thì lành bình hết 231 người

(Y theo lời phúc các lương-y ở Alger)

BÁN TẠI SỞ: **SPÉCIALITÉS PEYRARD**

56, Rue de Grenelle, PARIS

và cũng các nhà thuốc có danh



Trị bệnh đau xương và đau lưng

Những bệnh in thường mắc phải thì có bệnh đau lưng, đau xương, đau gân, các bệnh về tiểu-tiện, vân vân..., cũng là nguồn bệnh tật, cái gốc độc do trong thân thể nhiều chất acide urique mà ra cả.

Thuốc Pilules Foster trị bệnh đau lưng và đau xương rất công-hiệu. Thuốc ấy làm cho trong thân-thể mất hết chất acide urique nó ấy nếu các bệnh ấy. Thuốc ấy làm cho bộ máu và khớp xương được mềm mại. Thuốc ấy làm cho mất những chỗ phồng đi, và các chứng về tiểu-tiện. Thuốc ấy trở các bệnh nhiều khi không biết gốc ở đâu, mà ấy thực là hại thân yếu, hoặc trong thân-thể nhiều chất acide urique quá. Thuốc ấy uống không có gì là nguy hiểm, mà hiệu-nghiệm rất chóng. Thuốc ấy tốm cho trong người dễ chịu, và lọc máu cho chóng. Các thứ thuốc Foster bán tại số 25, rue Saint-Ferdinand, Paris-17.

Các nhà bào-chế nhỏ cũng có bán

Nhà Bán-đồ « TĂM-TĂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.



Hãy uống thuốc đỏ màu đi.

BỆNH NGOÀI DA NHƯ LÀ:

Mụn, mẩn đỏ, hắc-lào, ngứa, sưng huyết-quản, lở và các nốt mẩn khác vì bệnh giang-mai mà phơ ra điều bớt tại máu cả. Vậy muốn chữa thì phải dùng một thứ thuốc thay máu rất mạnh. Thuốc thay máu thì không thuốc nào công-hiệu bằng thuốc

Dépuratif Richelet

Dù bệnh mới hay lâu, miễn là vì máu sinh ra, thì khỏi. Thuốc này lợi chữa cả các chứng đau xương, thấp nữa.

Bán ở các hàng lục-hợp to.

HẮC-LÀO	EczÉMA
khỏi 3 hôm	khỏi 25 ngày
trỉnh	là xong



NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất: Santalol
chất: Salol
và chất: Uroformine

Giá 1$80 một hộp

Rượu thuốc trị bệnh tê-bại, đau xương của Hiệu Từ Ngọc-Liên, số 46, Rue Principale à Đáp-cầu đã nổi danh trong các giới. Vì cái mãnh-lực đại bổ của nó rất mãn-nhiệm, nó làm cho khí huyết sung tòa, sưởng cốt mạnh mẽ, rượu này ai dùng cũng được, vì nó là một thứ thuốc bổ rất dễ uống. Hiện có gửi bán tại nhà in Kim Đức-Giang, số nhà 83, phố hàng Bồ, Hanoi và hiệu Hương-Hải thư điếm, số nhà 92, Boulevard Bonnal, Haiphong, giá mỗi chai là 2$00.

Ở các tỉnh xa ai muốn mua hay hỏi điều gì, xin cứ viết thư về bản-hiệu tại Đáp-cầu.



Nếu ai hay

CẢM và HO

Nếu ai sợ HƯ PHỔI

thì phải LO MÀ ĐỪ MÌNH

thì phải uống

La **SOLUTION PAUTAUBERGE**

là một vị TRỪ TRÙNG ĐỘC HAY và BỔ BẤT HIỆU

Đừng để chờ tới đau nhiều mới chữa

NGỪA BỊNH HAY HƠN LÀ CHỮA

J. PAUTAUBERGE, 10, Rue de Constantinople, Paris et toutes Pharmacies.



Đang thời, Những bịnh như là: XANH-XAO, ÔM-GẦY, ĐAU LƯNG mỗi gội cũng trị TIN-THẦN thì Thầy-thuốc đều chữa bằng le

NUCLOCITHOL.

Thuốc này HIỆU LẮM, trừ bịnh đâu mà lại trừ tiệc cốt bịnh.

Thuốc **NUCLOCITHOL** làm sanh sảng **MÁU-HUYẾT** và củng-cốt GÂN-CỐT.

Thường người ta dùng nó khi đau mới giới dạng cho mau lành mạnh, mà nhứt là trừ những bịnh kể trên đây.

Cách nông: sáu hoàn một ngày.

Thuốc bán tại tiệm ông GUILBAUD, Thầy bào chế thuốc nhứt hạng tại TOURS (France)

Tiệm tại Hanoi: Tiệm thuốc của ông Ed. CHASSAGNE

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghip.

Mắc bệnh ghip, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets

CHÂN-HƯNG

Nhà Đồ bán đồ vàng bạc thực có giấy cam kết

Phố hàng Bạc, số nhà 64, Bắc-Kỳ, Hanoi

TÉLÉPHONE N° 336 — TÉLÉGRAMME CHANHUNG

KÍNH TẶNG

Hiệu thuốc L. BLANC ta vẫn gọi là hiệu LẬP-LANG, ở phố Tràng-tiền, số nhà 31, Hanoi, có lời bá-cáo rằng: Kể từ rằm cho đến 30 tháng chạp ta (từ 9 đến 24 Janvier 1925) ông bà nào mua thuốc của bản-hiệu từ hai đồng bạc trở lên, bản-hiệu xin kính tặng một chai rượu bổ « Œno Kola Coca » để dùng uống tết. Thứ rượu này rất ngon và rất tốt cho người bần-xứ. Vậy xin mời các ngài lại mua mà lấy thưởng.

Hễ phải bệnh ho

HÃY DÙNG THỨ THUỐC NÀY:

THUẬN KHÍ CHỈ KHÁI HOÀN

Thứ thuốc này của bản-hiệu đặc tiếng đã lâu năm, bất cứ ho hàn, ho nhiệt, bị cảm sinh ho, hoặc đi năng về ho, nam nữ lão thiếu đều là hợp dụng, ho nặng đến đâu chỉ già nửa chai nhẹ ngay lập tức.

Thứ thuốc này đựng bằng lọ thủy tinh bao phong cẩn thận để lâu không hỏ.

Mỗi lọ ba hao.

Nửa tá (6 chai) một đồng rưỡi.

Trong hiệu có thầy danh sư và đủ các thứ thuốc, các ngài muốn hỏi điều gì xin trả lời ngay.

Qui-khách ở xa chiếu-cố cho, xin gửi theo cách lĩnh hóa giao ngân, nếu có thư từ hoặc mandat gửi về cho bản hiệu, xin để tên M. SIOU-HANG-LAM thì tiếp được ngay.

TIÊU-HẠNH-LÂM

108, phố hàng Buồm, Hanoi

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

Phố Paul-Bert, phố Đồng-Khánh và phố Rollandes

HANOI

Nhân dịp tết Nguyên-đán

TẠI GIAN HÀNG BÁN ĐỒ DÙNG VỀ VIỆC THAO LUYỆN

BÁN GIÁ ĐẶC BIỆT

Xe đạp G. M., cadre brasé, filet or, tête de fourche renforcée, jantes émail noir, moyeux gros cône, pédales embouties, roue libre, frein arrière, guidon 1/2 relevé, selle idéale, garde-boue tôle, sacoche, pneus « GAULOIS »

Ban giao hàng. . . . **450** fr.

Xe đạp course Tour de France jantes 1/2 nickelées, fourchette fraisée, moyeux à ailettes, guidon de course, selle Lamplugh frein Simplex.

Giá đặc biệt. . . . . **600** fr

TÉLÉPHONE N° 128 — BOITE POSTALE N° 40 — Adr. Tél. MAGASINSUNIS

HIỆU BÀO-CHẾ CHASSAGNE

E. LAFON & R. LACAZE

Có bằng bào-chế hạng nhất ở Đại học-đường Paris

KỂ NGHIỆP

59, Phố Paul Bert, ngay trước hiệu G. M. R. (hiệu Gô-đa) và Hồ Hoàn-kiếm

Nhân dịp ngày tết Nguyên-đán

Từ ngay 19 tháng chạp ta đến ngày mồng 9 tháng giêng ta

Ai mua hàng được 0$50 sẽ được biếu một lọ nhỏ rượu:

VIN TONIQUE RÉGÉNÉRATEUR

của Giáo-sư J. K. WATSON

là một thứ thuốc bổ mạnh nhất để trị các bệnh huyết suy, đau gân, bệnh ghip h uh sốt rét rừng

Một lít 2 $ 50. — Nửa lít 1 $ 80

AI MUA THUỐC ĐÁNG HƠN 2 $

SẼ BIẾU:

Nước hoa hoặc rượu mùi hạng quí

Những rượu mùi rất tốt nên mua mà uống tết

RƯỢU QUINQUINA BANYULS

2$00 một chai lít

RƯỢU QUINQUINA SAMOS

2$25 một chai lít

RƯỢU KOLA COCA

2$25 một chai lít

Dùng toàn những chất bổ thượng hạng

Bán ở hiệu Bào-chế **CHASSAGNE**



NHỮNG ĐỒ TƠ LỤA HIỆU C. J. BONNET

LÀ TỐT HƠN CẢ

PACHOD Frères & Cie LYON

2050

ĐƯỜNG SANG LÀO

CÔNG-TY PHẠM-VĂN-PHI

Có các đường chạy thơ ở phía bắc Trung-kỳ

TỪ THAKHEK VỀ VINH

Tan thầy ở Viên-tiane về tối chủ-nhật thì sáng thứ hai xe 6-16 chở thơ và hành-khách ở Thakhek về xuất Vinh.



AUTO-POSTAL

TỪ VINH ĐI THAKHEK

Ngày thứ tư đúng 7 giờ sáng chạy lên Napé nghỉ; sang thứ năm chạy lên Thakhek vừa kịp tàu thầy lên Vientiane.

Mỗi chủ-nhật chạy có một chuyến, các quý-khách ai muốn đi thì xin đánh giấy-thép cho biết trước 24 giờ để bản-ty liệu xếp xe cho đủ.

Hạng tây đi . . . . . 28$00 một chỗ ngồi.
Hạng ta đi. . . . . 14.00 —

Đường đi Huế và Tên-ly đi Nghệ-hưng ngày nào cũng có xe chạy, xin lấy vé trước một ngày.

Lối đánh giây thép: PHAMVANPHI,
Vinh, Đông-hà, Tên ly, Thakhek hay là Napé

AI MUỐN LÀM GIÀU

Bỏ ra 20 quan mà may ra được

500.000 quan

Mua một cái trái-đơn của Công-ty Pamara, có rút số đi hoàn lại (Obligation Foncière à lots) mà phải nộp ngay 20 quan, cứu-thị 17 tháng mỗi tháng 20 quan, thêm nữa 16 tháng nữa). (Như vậy mỗi ngày đi đánh mấy xu, có thể trở nên giàu có được).

Số nộp tiền lần đầu là được ngay cái số trái-đơn mà tháng mình được quyền xổ-số, mà là chính đã nộp hết tiền rồi vậy, và đến lúc trái-đơn trúng số về là của mình được lĩnh nguyên cả tiền lẫn lời. Mỗi trái đơn trước sau thế nào cũng trúng một lô to 500.000 trở xuống đến 1.000 quan; hàng có thì cũng được hoàn lại là đủ vốn. Mỗi năm có bốn lần rút số, hơn 3 triệu lô.

Như vậy mua trái-đơn thế nào cũng lợi, không khi nào thiệt.

CÓ NHỮNG LỢI SAU NÀY:

150 lô. . . .	500.000 quan	250 lô. . . .	5.000 quan
30 lô. . . .	250.000 —	1320 lô. . . .	2.000 —
60 lô. . . .	100.000 —	13.200 lô. . . .	1.000 —
600 lô. . . .	10.000 —	1.190.900 trái đơn hoàn lại. . . .	400 —

Người có trái-đơn được ưu cuộc xổ số rồi các cấu sau số trái-đơn nữa ra cho tiếp.

Các lô được lĩnh nguyên tiền, không phải trừ phí thu cái, cả. Mất tiền rút số có khi được một cái gấp hai số trái đơn trúng số, không phải trả tiền. Các số lẻ trong hàng fy đúng với cái đã-đơn đã tại nhà ngân hàng, các nhà có trái đơn, có thể đến xem được, theo như điều khoản đã-ước-kiến thời trúng ngày 15 Mars 1926. Như loại fy 1 một bên lợi bên chắng, 600 gia, chỉ một cái có trái đơn, không có điều gì phải nghi ngại cả.

Năm nào cũng có 15 Février, 15 Mai, 15 Août, 15 Novembre thì rút số.

Các ngài muốn đi xác cuộc rút số fy thì cứ gửi bạc qua đây mà

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Pobère, MARSEILLE, France
R. C. MARSEILLE 6576

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)